

## **Le plagiat comme thème littéraire dans des œuvres de fiction**

ACKROYD, Peter, *Chatterton*, (Hamish Hamilton, Londres, 1987), tr. de l'anglais par Bernard Turle, Le Promeneur/Quai Voltaire, Paris, 1988 (Où l'on croit d'abord que si Chatterton ne s'est pas suicidé, c'est que le suicide n'a été que feint pour permettre au poète de publier à titre posthume des faux grâce aux bons services d'un libraire complice. Cette version de la mort de Chatterton est révélée par le libraire lui-même, dans un faux signé de Chatterton, destiné à discréditer le poète qui avait fait publier par un éditeur concurrent son œuvre. En réalité, le poète est bien mort à 18 ans, alors que la gloire était proche, mais d'un empoisonnement à l'arsenic qui devait le guérir de la vérole et qui n'avait rien de suicidaire. D'autres histoires de plagiats et de faux, en littérature et en peinture, parsèment ce roman, comme si la création artistique n'était que jeux de miroirs et répétitions.)

AQUIN, Hubert, *Trou de mémoire*, Le Cercle du livre de France, Ottawa, Canada, 1968.

BEN BRICK, Taoufik, *The plagieur*, Exils Editeur, Paris, 2004.

BLETON, Claude, *Les Nègres du traducteur*, Ed. Métailié, 2004.

BORGES, Jorge Luis, deux nouvelles « Pierre Ménard, auteur du Quichotte » et « La bibliothèque de Babel » in *Fictions*, Gallimard, « Folio », 1983.

BORGES, Jorge Luis et BIOY CASARES Adolfo, deux nouvelles « Hommage à César Paladion » et « Catalogue et analyse des divers ouvrages de Loomis » in *Chroniques de Bustos Domecq*, traduit de l'espagnol par F. M. Rosset, Ed. Denoël, 1970 (1<sup>ère</sup> édition : Losarda, Buenos Aires, 1967).

BRUCKNER, Pascal, *Les Voleurs de beauté*, Grasset, 1997.

DES CARS, Guy, *Le Faussaire*, Flammarion, Ed. J'ai lu, 1961.

CHASE James Hadley, *Eva*, traduit de l'anglais, Gallimard, 1947.

CHAURETTE, Normand, *Le Passage de l'Indiana*, Actes Sud, 1996.

CHESSEX, Jacques, *L'Imitation*, Grasset, 1998 (identification d'un écrivain à son modèle Benjamin constant).

CHUNG, Ook, « La cage en verre », in *Nouvelles orientales et désorientées*, Le Serpent à plumes, 1999, p. 69-88. 1<sup>ère</sup> édition : Ed. de l'Hexagone et ook Chung, 1994 (l'impossibilité d'écrire pour un homme coupé du monde, isolé dans une cage en verre avec pour seule ressource sa propre inspiration).

CHRISTIN, Pierre, *Petits crimes contre les humanités*, Métailié, 2006 (le plagiat comme arme de chantage dans le milieu universitaire).

CLAUDEL, Philippe, « L'autre » in *Les Petites mécaniques*, Mercure de France (un marchand de tissus s'identifie à Rimbaud qu'il apprend par cœur).

CONSTANT, Paule, *Confidence pour confidence*, Gallimard, 1998.

DAENINCKX, Didier, « Le manuscrit trouvé à Sarcelles » in *Passages d'enfer*, Denoël, 1998, p. 25-40.

EISNER, Will, *Le Complot, l'histoire secrète des Protocoles des Sages de Sion*, Paris, Grasset, 2005 (ce roman graphique raconte comment *le Dialogue aux Enfers entre Machiavel et Montesquieu*, publié en 1864 par Maurice Joly pour dénoncer la politique de Napoléon III, a été plagié en 1898 par le russe Mathieu Golovinski pour imputer aux juifs les révoltes en Russie. La supercherie a été révélée en 1921 mais Hitler et Goebbels s'en sont servis à des fins antisémites. La préface de cette BD est écrite par Umberto Eco qui s'alarme que certains persistent encore à affirmer qu'il ne s'agit pas d'un faux et que l'ouvrage a bien été écrit par un groupe de pression juif, les Sages de Sion.)

FABRE, JAN, « Le Roi du plagiat » in *L'Histoire des larmes, l'Empereur de la perte, Le Roi du plagiat, Une tribu, voilà ce que je suis, Je suis une erreur, Cinq pièces*, L'Arche, Paris, 2005, pp. 103-165. (Cette pièce de théâtre est un monologue pour un homme qui forme un diptyque avec *l'Empereur de la perte*. Cet ange aspirant à devenir homme essaie d'apprendre à parler avec les mots des autres, à plagier. La genèse de l'homme est ainsi associée à sa capacité d'imitation, contrairement à l'ange condamné à une originalité radicale qui le met au-dessus de tout. L'ange n'en peut plus du « fondamentalisme créatif. L'intertextualité et le plagiat sont des qualités humanistes : l'échange des connaissances, de textes, de phrases, de mots, depuis le premier dessin rupestre jusqu'à la copie, le prêt et l'emprunt actuels » (p. 164 : postface de Sigrid Bousset). L'ange dit p. 110 : « Je suis le moi soumis et stérile qui s'enferme dans sa propre originalité ». P. 120 : « et je vois toujours / comment vous imitez mutuellement / vos sons et vos couleurs / le cœur jubilant / pour vous faire rire et pleurer les uns les autres / par l'imitation vous vous découvrez les uns les autres (...) ».)

FJORDE, Jasper, *L'affaire Jane Eyre*, traduit de l'anglais par Roxane Azimi, Fleuve noir, 2004. 1<sup>ère</sup> édition : Jasper Fjorde, 2001 (Une femme, Thursday Next, est détective littéraire et piste la contrefaçon et le faux littéraires).

FIECHTER, Jean-Jacques, *Tiré à part*, Ed. Denoël, 1993 (un ancien ami d'un écrivain utilise l'accusation de plagiat comme arme de vengeance).

GARY, Romain, « Le faux », nouvelle in *Les oiseaux vont mourir au Pérou*, Gallimard, 1962 (histoire d'un faux van Gogh et d'une vengeance ad hoc).

GAUTIER, Théophile, « Onuphrius ou les vexations fantastiques d'un admirateur d'Hoffmann » in *les Jeunes-France*, romans goguenards suivis de contes humoristiques, G. Charpentier et E. Fasquelle Editeurs, 1894. (Un artiste tombe fou, dépossédé de son œuvre).

GANDOLFO, Andrea, *Le Plagiat*, traduit par Serge Quadruppani, Métailié, 1993. 1<sup>ère</sup> édition : 1992 (pillage informatique et destruction des données).

GELAT, Jacques, *Le Traducteur*, José Corti, 2006 (thème de la traduction plus que du plagiat, et de la difficulté à écrire...).

GIRAUDOUX, Jean, « Une carrière », in *les Contes d'un matin*, Gallimard, 1952. 1<sup>ère</sup> édition : in *Paris-Journal*, 27 juin 1911 (le directeur d'une université américaine, publie des histoires copiées des grandes œuvres européennes pour séduire une veuve. Or, la bibliothèque de l'université contient ces œuvres, signées de l'auteur véritable et du directeur. Toute la bibliothèque est ainsi falsifiée).

JACCARD, Roland, *Flirt en hiver*, chap. « L'archiviste » et « Monsieur le plagiaire », Librairie Générale Française, 1995.

JACOBSEN, Jens Peter, *Niels Lyhne*, Stock, 1994.

JAMES, Henry, *Le Motif dans le tapis*, traduit de l'anglais, Actes Sud, 1997.

JEAN-PAUL (Johann-Paul Richter), *La Vie de Fibel*, trad., présenté et annoté par Claude Pichois et Robert Kopp, Union Générale d'éditions, 1967 (biographie imaginaire de Fibel, auteur d'un abécédaire).

JUAN (de), Jodé Luis, *Les Souffles du monde*, traduit de l'espagnol par Anne Calmels et Suzanne Canard, Viviane Hamy, 2001 (Mazouf, scribe à Rome, corrige et finit par réécrire le livres qu'on lui dicte. Qu'en est-il de l'authenticité de la bibliothèque des Anciens ?).

KENNEDY, Douglas, *Rien ne va plus*, traduit de l'américain par Bernard Cohen, Belfond, « Pocket », 2002 (un auteur de scénario pour Hollywood connaît enfin le succès mais un riche rival fait porter contre lui dans la presse des accusations de plagiat qui ruine sa carrière. Il finit pourtant par déjouer ce complot).

KING, Stephen, nouvelle « Vue imprenable sur jardin secret », in *Minuit 2*, J'ai lu, 1993 (un écrivain, hanté par la peur du plagier, imagine un double qui l'accuse de plagiat et le rend fou).

KIPLING, Rudyard, « Aurore manquée », nouvelle in *Le Miracle de Saint Jubanus*, traduit de l'anglais (Grande-Bretagne) par J. P. Richard, Ed. Rivages, « Bibliothèque étrangère », 1993 (histoire d'un faux poème inédit de Chaucer, fabriqué par vengeance, pour remettre en cause la compétence d'un expert).

KRÜGER, Michael, *Himmelfarf*, traduit de l'allemand, Seuil, 1996 (Un plagié, qu'on croyait mort, se manifeste quarante ans après l'usurpation de son manuscrit ; il renonce finalement à revendiquer sa paternité littéraire. Quant au plagiaire, il abandonne un carnet de notes qui révélera à celui qui le trouvera la supercherie).

KRÜGER, Michael, *La Comédie de Turin, souvenirs d'un exécuteur testamentaire*, trad. de l'allemand par Claude Porcell, Seuil, 2008 (éd. originale, 2005, Suhrkamp Verlag, Franfort-sur-le-Main) (Un exécuteur testamentaire découvre que son ami écrivain et universitaire, Rudolf, a écrit ses romans à partir de montages de citations. Il fait disparaître les preuves de cette supercherie laissée par le défunt lui-même afin que l'image de l'écrivain n'en soit pas ternie).

LAFON, Michel, *Une vie de Pierre Ménéard*, roman, Gallimard, 2008 (Dans « l'Avant-propos », daté du 24 août 1957, Maurice Legrand présente son projet de d'écrire « un livre de témoignage », qui mettra fin à un « malentendu » : Pierre Ménéard a réellement vécu et il l'a rencontré. Mais dans l'« Avertissement » qui suit, daté du 24 décembre 2008, l'éditeur explique que Legrand n'a pas réussi à publier ces pages qui, miraculeusement, ont été retrouvées dans un grenier. Commence alors le récit de Legrand, fait de réflexions personnelles sur sa rencontre avec P. Ménéard au Jardin des Plantes de Montpellier et de recopiations de lettres ou du journal de Ménéard. Ce personnage, donné comme fictif par Borges dans la fameuse nouvelle de *Fictions*, « Pierre Ménéard, auteur du *Quichotte* », est présenté comme l'inspirateur d'un bon nombre de grands écrivains, Gide ou Valéry, plagiaires à leurs heures. Pourtant, Ménéard semble n'avoir jamais réussi à écrire, si ce n'est un texte intitulé *Le Jardin des plantes de Montpellier*, dont ML n'a retrouvé que quelques pages abandonnées, et un roman *L'Île de Bloy* dont on n'a trace...).

LA FONTAINE (de), Jean, « Le geai paré des plumes du paon », *Fables*.

LEROY, Gilles, *Alabama Song*, Mercure de France, 2007 (biographie imaginaire de Zelda Fitzgerald, plagée par son mari, le grand écrivain américain).

LOWRY, Malcolm, poème « Le plagiaire (fragment) », in *Pour l'amour de mourir*, préf. de Bernard Noël, traduit de l'anglais par J.-M. Luccioni, Ed. de la Différence, 1976 ; « The Plagiarist (fragment) », in *Selected Poems of Malcolm Lowry*, edited by Earle Birney, City Lights Books, San Francisco, California, 1985.

MAÑAS, José Angel, *Je suis un écrivain frustré*, trad. de l'espagnol par Jean-François Carcelen, Ed. Métailié, 1998 (J., excellent critique littéraire, est professeur de littérature à la Universidad Autónoma et il envie son collègue surnommé Mozart de publier des romans appréciés par la critique. Un jour, son étudiante Marian lui demande de lire son roman pour lui donner son avis. J. est abasourdi par la qualité de ce roman et décide de se l'approprier pour enfin être reconnu comme un artiste. Il se croit d'ailleurs investi d'une mission divine. Il enlève Marian, la séquestre, tue sa mère dans son appartement qu'il incendie, pour réussir à récupérer les trois autres exemplaires du roman qui se trouvaient dans sa chambre. J. espère que Marian va tomber amoureuse de lui pour accepter d'écrire pour lui un deuxième roman qui lui vaudra le prix Planeta mais celle-ci préfère se laisser mourir dans la cave où elle est emprisonnée. C'est finalement J. qui tombe amoureux d'elle, comprenant enfin qu'il ne peut plus s'en passer. Devant son cadavre, il se met à taper sur une petite machine à écrire et se sent tout à coup inspiré. La police l'arrête et J. écrit son roman autobiographique en prison, ce qui lui vaut le prix Planeta et un énorme succès éditorial. Il décide de continuer à écrire puisqu'il a enfin trouvé, grâce à Marian, le sens de la vie.)

MATHEWS, Harry, « Franz Kafka in Riga », nouvelle, in *The American Experience*, London, Atlas Press, 1991 (le narrateur raconte sa visite à Riga mais à son retour un ami lui fait lire dans le carnet de notes de Kafka la description de la même visite dans les mêmes termes ; le narrateur, loin d'être surpris de la similitude du compte rendu, s'offusque de l'imprécision avec laquelle Kafka il l'a écrit !).

MAUREL-INDART, Hélène, « Le centon du plagiat où l'on apprend l'histoire véritable et pitoyable de l'écriture », *Surréalisme et contraintes formelles*, sous la dir. d'H Béhar et A. Chevrier, in *Formules* revue des créations formelles, n°11, 2007, Noesis, p. 293-313.

MILLER, Henry, *Tropique du cancer*, Denoël, 1945 pour la traduction française (1<sup>ère</sup> édition : Obelisk Press, 1945 (p. 194 : l'obsession du livre original et la peur de plagier chez l'écrivain Van Norden, qui n'a jamais pu écrire une ligne mais a passé sa vie à vérifier chez les autres que ce qu'il voulait écrire n'y était pas !).

MONBRUN, Estelle, *Meurtre chez Tante Léonie*, coll. « Chemins nocturnes », Viviane Hamy, 1994 (vol de manuscrit et plagiat dans le milieu universitaire).

ORSENNA, Eric, *Grand amour*, Seuil, coll. « Points », 1993 (un récit dont le personnage principal est écrivain fantôme).

PEREC, Georges, *Le voyage d'hiver*, nouvelle, Seuil, coll. « La Librairie du XX<sup>e</sup> siècle », 1993. 1<sup>ère</sup> édition : in *Magazine littéraire* n°193, mars 1983 (Vincent Degraël découvre un livre de Hugo Vernier où figure des extraits des plus grandes œuvres du symbolisme. S'agit-il d'un plagiat par anticipation ou d'un immense plagiat commis par les grands écrivains de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ? Nul ne saurait le dire car tous les exemplaires de ce livre ont mystérieusement disparu...).

PICOULY, Daniel, *Plagiat*, nouvelle in *Elle*, HFA, 1998 (un jeune homme plagie pour déclarer son amour mais il est démasqué par la belle).

POUPART, Jean-Marie, *Bon à tirer*, Boréal, Canada, 1993 (histoire d'un plagiat mêlé à un meurtre).

PRONCINI, Bill et MALZBERG, Barry N., « Le dernier plagiat », nouvelle *Le Dernier plagiat et autres récits de suspense et d'humour*, Librairie des Champs-Élysées, coll. « Hitchcock démasque... », 1992 pour la traduction française. 1<sup>ère</sup> édition : H.S.D. Publications, Davis Publications Inc, 1992 (un plagié est tué par son plagiaire d'après le scénario que la victime avait elle-même imaginé pour se venger : le plagié se voit voler son livre et sa vie...).

RODRIGUEZ, René, *Le Faussaire*, José Corti, 2006 (au XVI<sup>e</sup> siècle, en Espagne, un faussaire, contrefaisant un courrier papal, prétend instaurer l'Inquisition au Portugal. Sur fond de guerre de religions...).

ROLLE, Erik, *Killers Academy*, Descartes et Cie, 2004.

SOREL, Charles, *Histoire comique de Francion*, in *Romanciers du 17<sup>e</sup> siècle*, II, préf. d'A. Adam, coll. « Pléiade », Gallimard, 1963. 1<sup>ère</sup> édition : livres I à VII en 1623, les douze livres en 1633.

SUTER, Martin, *Lila, Lila*, tr. de l'allemand par Olivier Mannoni, Christian Bourgois, 2004. 1<sup>ère</sup> édition : Diogenes Verlag AG, Zürich, 2004.

TRAN HUY, Minh, *La double vie d'Anna Song*, Actes sud, 2009. (Ce roman s'inspire d'une véritable histoire de plagiat musical et d'une gloire usurpée, celle de Joyce Hatto en 2004-06. Mais la fiction dépasse la réalité et le livre lui-même recourt à un jeu subtil d'intertextualités).

TROYAT, Henri, *Le Mort saisit le vif*, Plon, 1942 (un plagiaire finit par s'identifier à son plagié mort et frôle la folie jusqu'à ce qu'il renonce enfin à son désir d'être reconnu comme un écrivain).

VIGNY, Alfred, *Chatterton* (l'accusation de plagiat dont est victime le poète Chatterton le pousse au suicide car elle confirme son rejet de la société bourgeoise).